



Address: Selamiali Mah Cumhuriyet Cad Tank Sok. 4/19 Fıstıkağacı/Üsküdar, 34664 Istanbul/TURKEY
Phone: +90-553-435 1543 • omerfmaras@gmail.com

Ömer Faruk MARAŞ

Education

1988	Lessing-Gymnasium, Bochum/Germany
1997	Bosphorus University, Teaching English and Linguistics (English), Istanbul
1999	Marmara University, MBA and Computer Science (German), Istanbul

Experience

2000-2001	Language Specialist, Proofreader, Reviewer, Editor, Translator	Es Bilgisayar, Istanbul
2002-2005	Project Manager, Localization Engineer (Technical Specialist), Proofreader, Reviewer, Editor, Translator	Zulloch Tercüme, Istanbul
2005-2005	Project Manager (Foreign Customers), Localization Engineer (Technical Specialist), Proofreader, Reviewer, Editor, Translator	Avrasya Tercüme, Istanbul
2005-2006	Localization Engineer (Technical Specialist), Proofreader, Reviewer, Editor, Translator	Eylül Tercüme, Istanbul
2007-2014	Production Manager, Localization Engineer, Project Manager (Foreign Customers), Language Specialist, Proofreader, Reviewer, Editor, Glossary Creation/Management, Translation Alignment, Translator, Interpreter (Simultaneous / Consecutive) for English-Turkish and German-Turkish	Sentro Translation, Istanbul

Older Projects (details of more recent project are on the next pages)

2000-2001	Microsoft Word XP, MSN Messenger, Movie Maker (software), MS Office 2000, MS Office XP, Windows 2000, Windows XP (help files, web pages), Oracle CRM, ERP (various versions, software and help files), Motorola (base station manuals), Nokia, HP (web pages, manuals), surplex web site	CAT tools: Trados, MS LocStudio, MS Helium, Oracle Hyperhub, Alchemy Catalyst
2002-2005	EU legislation, Siemens mobile phones (manuals, UIs), Liebherr (manuals), CNC machine manuals	Trados, Wordfast
2005-2005	Symantec Norton Antivirus (software, manuals, help files), Volvo, Scania, Audi (manuals), various manuals	Trados, DejaVu, Catalyst
2005-2006	UPS and Kenexa web sites, Various docs, manuals in the fields of IT, engineering, automotive, DTP works, QAs	SDL Studio, Trados, Catalyst, Passolo,
2006-today (see more detailed list below)	Kaspersky (KAV, KIS 2009, now working on KAV, KIS 2010), Yahoo Turkey (various modules), Seagate (manuals, web pages), Kennametal manuals, UPS web pages, Kenexa manuals, online site, Liebherr manuals, Wacker Neuson manuals, Fanuc manuals, various manuals in engineering, automotive, software, customer electronics	memoQ, DejaVu, Star Transit, Wordfast, Across, Pagemaker, Framemaker, Indesign, Interleaf

Supported CAT tools

SDL Studio 2011	SDL Passolo 2019	Transit NXT	SDLX
memoQ 9	Trados 2007	Atril DejaVu	XTM
Across 7	Alchemy Catalyst	Wordfast	and others

SOME OF MY TRANSLATION PROJECTS (2006-2020)

Engineering, Industrial, Robotics, Automation, CNC, Metallurgy / Casting, Mechanics / Mechanical Engineering, Electronics / Electrical Engineering

OKUMA, FANUC, TSUGAMI, DMG MORI, KENNAMETAL, KOMATSU, DISA, SIEMENS, VIASTORE, BÜRKLE, HOEFLER

operation & programming manuals, user's guides translation, proofreading, review, editing
4.200.000 words; German to Turkish; English to Turkish

Computers: Hardware, Computers: Software, IT, e-Commerce, Logistics, Transportation / Shipping
SEAGATE, UPS, DHL-Deutsche Post

documentation localization, proofreading, review, editing, QA
2.100.000 words; English to Turkish

Computers: Software, Internet, e-Commerce, Transport / Transportation / Shipping

UPS online/app localization, proofreading, review, editing
1.100.000 words; English to Turkish

Automotive / Construction Machinery / Mechanics / Mechanical Engineering

LIEBHERR user's guides, brochures, web pages translation, proofreading, review, editing
1.000.000 words; German to Turkish; English to Turkish

Consumer Goods, Domestic / Household Appliances, Mechanics / Mechanical Engineering, (Freezers)

LIEBHERR, RIETER sewing machines, user's guides, brochures, web pages translation, proofreading, review, editing

996.000 words; German to Turkish; English to Turkish

Automotive / Construction Machinery / Mechanics / Mechanical Engineering

WACKER NEUSON user's guides, brochures, web pages translation, proofreading, review, editing
650.000 words; German to Turkish; English to Turkish

Advertising / Public Relations, HR, International Org/Dev/Coop

KENEXA, DOW CORNING translation, proofreading, review, editing, QA
600.000 words; English to Turkish

Automotive, Construction

VOLKSWAGEN, AUDI, BMW, FORD, VOLVO, RENAULT, HYUNDAI, HONDA, CATERPILLAR, SCANIA, JEEP CHEROKEE

user's guides, brochures, web material, white papers
400.000 words; German to Turkish

IT, Telecom(munications), Computers, Software, Systems, Networks

SIEMENS, MILESTONE SYSTEMS Surveillance & Video Management Software Localization
420.000 words; German to Turkish; English to Turkish

Electronic Appliances

NIKON, OLYMPUS, CANON, EPSON, PANASONIC and similar: user's guides
250.000 words; English to Turkish

Gaming,

EA Games, others

Online games, web pages
200.000 words; English to Turkish

Medical, Pharmaceuticals, Medical Devices

BAYER, OTICON, MED-EL, OHST, HEINEN & LÖWENSTEIN, LEONI

user's guides, brochures, web material
150.000 words; German to Turkish; English to Turkish

Medical, Dental Devices

SIRONA user's guides, brochures, web material, software
140.000 words; German to Turkish; English to Turkish

Tourism, Services

STEIGENBERGER HOTELS web pages, brochures
500.000 words; German to Turkish

Agriculture, Automotive / Cars & Trucks, Manufacturing

PÖTTINGER users guides
57.000 words; German to Turkish

Education (online portals)

Online education portal Education
36.000 words; German to Turkish

Domestic / Household Appliances (Furniture, Coffee Machines etc.)

HÄFELE, BISTRO user's guides, web pages translation
20.000 words; German to Turkish; English to Turkish

Materials (Plastics, Ceramics, etc.), Automation & Robotics, Manufacturing

MULTIVAC, EWM Hightec Welding
17.700 words; German to Turkish

SOME OF MY SIMULTANEOUS INTERPRETATION PROJECTS (2007-2014)**Microsoft Management Summit 2012**

Swiss Hotel Istanbul
English-Turkish simultaneous interpreting

Fiat-Tofaş World Class Management (2007-2013)

Fiat-Tofaş Bursa
English-Turkish simultaneous interpreting

2ND INTERNATIONAL HALAL FOOD CONFERENCE 2009

FESHANE (Int.Fair Congress/Cult.Center) Istanbul
English-Turkish simultaneous interpreting

International Symposium on Roman Law 2008

Kadir Has University, Istanbul
German-Turkish simultaneous interpreting

Media-Saturn-Holding GmbH Training 2012

Istanbul
German-Turkish simultaneous interpreting

Various focus groups (2007-2013)

Istanbul
English-Turkish simultaneous interpreting

Baumit Various Management Meetings, Trainings etc. (2007-2013)

Baumit HQ Istanbul, Baumit Production Site Kocaeli
German-Turkish/English-Turkish simult.and/or cons.interp.

Various location visits, trainings, meetings (2007-2013)

Various locations in Istanbul, Bursa
German-Turkish/English-Turkish simult.and/or cons.interp.

References

Ruth Zacher, Oettingen GmbH, R.Zacher@Oettingen.com, +49-211-138050

Roman Jasso, ROIS Translation, jasso@rois.sk, +421 41 598 30 33

Hildreth Noronha, eSieTrans, hnoronha@esietrans.com, +49 (0)89 21890689

Christian Röhl, INTERMUNDOS GmbH, roehl@intermundos.de, +49 234 893 73 12

Gregor Karosi, Ristani Übersetzungen, info@ristani.eu, +49 (0)7021 486 2089

Anna Chymonina, GLOBALDOCS GmbH, a.chymonina@globaldocs.de

Anna Venzl, Alpha Communication GmbH, a.venzl@alpha-communication.com, +49 9413078 78-38

Igor Jovic, re-trans, igor@retrans.eu

<http://www.proz.com/wwa/21114>